

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ.
ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ**

УДК 371.321.5

DOI: 10.26907/2658-3321.2020.3.3.265-288

**ЭФФЕКТИВНОСТЬ КОРОТКИХ СЮЖЕТНЫХ ИСТОРИЙ
В ОБУЧЕНИИ ИНТЕНСИВНОМУ ЧТЕНИЮ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Л.Р.Мирзиева¹, Е.Н.Куликова¹, Ли Сьюань²

ch_leisang@mail.ru

¹*Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия*

²*Хунаньский международный бизнес-колледж*

*Институт Конфуция Казанского (Приволжского) Федерального
Университета, г. Казань, Россия*

Аннотация. В данном исследовании описывается использование технологий интенсивного чтения в преподавании китайского языка: от работы над структурой занятий и их содержанием, апробации до получения выводов. Интенсивное чтение – один из видов учебного чтения. Оно отличается тем, что перед учащимися стоит задача за короткое время изучить и проанализировать небольшой по объему текст, уровень сложности которого соответствует их уровню, либо на порядок выше. Данный вид чтения на наш взгляд обладает рядом преимуществ: сжатый текст и богатый лексический материал, развитие навыков перевода, чтения вслух, закрепление пройденной грамматики и включение нового грамматического материала. Уникальность исследования обусловлена выбором материала обучения – короткие сюжетные истории. Китайские притчи, легенды и фольклор в целом отличаются интересным содержанием, лаконичностью, богатым лингвострановедческим материалом. Благодаря им можно развить не только навыки чтения у учащихся, но и письмо, говорение, расширить запас слов. Мы провели опрос и цикл уроков, которые помогли нам сделать соответствующие выводы и укрепили наше мнение об эффективности технологий интенсивного обучения и использовании фольклора в качестве учебного материала. Учебно-методический материал был составлен на основе двух известных китайских легенд: «Волопас и Ткачиха» и «Как Хоу И одолел десять солнц». Данное исследование будет полезно преподавателям иностранного языка, в частности китайского.

Ключевые слова: язык, китайский, фольклор, учебное чтение, интенсивное чтение, опрос, урок

Для цитирования: Мирзиева Л.Р., Куликова Е.Н., Ли Сьюань. Эффективность коротких сюжетных историй в обучении интенсивному чтению на китайском языке. *Казанский лингвистический журнал.* 2020; 3(3): 265–288.

EFFICIENCY OF SHORT STORIES IN INTENSIVE READING TEACHING ON CHINESE LESSONS

L.R. Mirzieva¹, E.N. Kulikova¹, Li Siyuan²

ch_leisang@mail.ru

¹*Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia*

²*Hunan International Business Vocational College Confucious Institute in Kazan
(Volga region) Federal University, Kazan, Russia*

Abstract. This study describes the use of intensive reading technologies in teaching the Chinese language: from work on the structure of lessons and their content, questionnaire to conclusions. Intensive reading is a type of educational reading. It differs in that the students must study and analyze a small text in a short time; the level of lexical complexity is higher than their current language level or corresponds to it. This type of reading, in our opinion, has several advantages: short text and rich lexical material, development of translation skills, reading aloud, being a great tool in consolidating the grammar passed and the inclusion of new grammatical material. The uniqueness of the study is due to the choice of teaching material – short stories. Chinese parables, legends and folklore as a whole distinguished by interesting content, conciseness, and rich linguistic and cultural material. It is possible to develop not only students' reading skills, but also writing, speaking, and expanding the vocabulary. We conducted a survey and a series of lessons, that helped us draw the appropriate conclusions and strengthened our opinion about the effectiveness of intensive learning technologies and the use of folklore as educational material. Our lesson materials were compiled on the basis of two well-known Chinese legends: “Cowherd and Weaving maid” and “How Hou Yi shooting Sun”. This study will be useful to teachers of a foreign language, in particular Chinese.

Keywords: language, Chinese, folklore, educational reading, intensive reading, questionnaire, lesson.

For citation: Mirzieva L.R., Kulikova E.N., Li Siyuan. Efficiency of short stories in intensive reading teaching on Chinese lessons. *Kazan linguistic journal*. 2020; 3(3): 265–288. (In Russ)

ВВЕДЕНИЕ

Чтение занимает важное место в преподавании иностранного языка. Благодаря нему преподаватель одновременно может решить несколько образовательных задач: компенсировать нехватку языковой среды, заполнить пробелы в знании лингвострановедческого материала, расширить словарный запас, закрепить понимание грамматического материала и т.д.

Чтение – гибкий материал, который также помогает учащимся развить навыки письма, говорения и аудирования. Для этого эффективно использовать конкретные методики и послетекстовые упражнения: чтение для учебы, чтение для говорения, письма и др. [8]. Из этого можно сделать

вывод, что в образовательном процессе чтение выступает не только как самоцель, отдельно обособленный аспект языка, но и как весьма эффективное средство развития других языковых навыков.

Важной составляющей эффективного занятия чтением является учебное содержание. В академическом образовании на уроках иностранного языка для чтения обычно используют адаптированные материалы: публицистические, научно-публицистические, художественные тексты. Последний вид текстов включает в себя классические и современные произведения поэзии и прозы, реже фольклорные произведения. Считается, что сказки, притчи, легенды применяются только в начальной и средней школе. Благодаря им учитель реализует не столько обучающие, сколько воспитательные цели, что неактуально для преподавания в высшей школе.

На наш взгляд, фольклорный дискурс, напротив, отвечает целям и задачам академического преподавания и представляет собой материал с неограниченным потенциалом. Особенно это касается китайского фольклора по двум причинам: богатое разнообразие сюжетов и закодированный в самой притче или легенде смысл большинства китайских фразеологизмов – ченьюев. Так, по одному названию трудно понять, что выражение «胸有成竹» обозначает «иметь готовый план в голове, быть в полной готовности», ведь буквально оно переводится «иметь в уме готовый образ бамбука». Чтобы разобраться в его значении, нужно знать историю о художнике-каллиграфе, который очень любил рисовать бамбук и настолько отточил свое мастерство, что ему не нужно было воочию видеть предмет, чтобы перенести изображение бамбука на бумагу, так как яркий и живой образ был готов у него в голове. Иносказательное значение, которое так важно для понимания значения китайских идиом и сферы их использования остается за рамками словесного названия. Поэтому, полное понимание этимологии ченьюя невозможно без знания источника его происхождения.

Именно знакомство с притчами, легендами позволяет почерпнуть огромный этнографический материал: имена легендарных героев, названия древних княжеств,

государств и др. реалии, присущие только китайской культуре. Понимание фундаментальных основ китайской культуры способствует интенсивному освоению изучаемого языка и его законов, обогащает их картину миропонимания, усиливает мотивацию к изучению китайского.

Именно притчи и легенды характеризуются сжатым объемом письменного, художественного текста, в котором используются литературные слова и обороты, регистр которых как правило выше просторечного. Таким образом, в сочетании с моделью интенсивного чтения короткие истории являются превосходной текстовой основой для развития языковых, профессиональных и коммуникативных навыков студентов.

В связи с вышеупомянутым, цель нашего исследования – проверка эффективности использования китайского фольклора на занятиях по интенсивному чтению. В соответствии с поставленной целью в статье решаются следующие задачи:

- 1) Рассмотреть преимущества интенсивного развития в развитии языковых навыков у студентов, изучающих китайский язык как первый иностранный в языковом вузе.
- 2) Разработать опросник для материала в сочетании с технологиями интенсивного чтения. Сфера применения – практические занятия китайского языка в языковом вузе.

В соответствии с поставленной целью в статье решаются следующие задачи:

1. Изучить литературу, посвященную преподаванию интенсивного чтения, рассмотреть отличительные особенности и характеристики данного вида чтения.
2. Составить и провести опрос среди учащихся вторых курсов, изучающих китайский язык как первый иностранный.
3. Составить план урока и подготовить необходимый учебно-методический материал на тему известного китайского мифа «Волопас и ткачиха» и «Как Хоу И одолел десять солнц».

4. Описать эксперимент по применению китайского фольклора в качестве учебного материала и интенсивного чтения как методики преподавания чтению, проанализировать полученные результаты.

Актуальность исследования заключается в возможностях, которые открываются при соединении традиционного китайского фольклора с современными технологиями и методологиями чтения. Такое сочетание способствует улучшению работы студентов над иноязычным материалом и развитию иноязычных компетенций, связанных не только с восприятием и пониманием информации, но и с ее воспроизведением в устной и письменной форме.

Практическая значимость работы заключается в том, что разработанные нами структура занятия и упражнения, в сочетании с методическими рекомендациями могут применяться преподавателями иностранного языка, в частности китайского.

Методологической базой для настоящего исследования стали труды Короткиной И.Б., Ли Ляньцзи, Луань Юйцин [3; 7; 8]. При написании статьи применены описательный метод, метод эмпирического анализа, опрос и метод сравнения. Благодаря им мы смогли определить эффективность использования фольклора в качестве языкового материала с одной стороны, и интенсивного чтения как модели совершенствования иноязычных компетенций у студентов, с другой.

Модель обучения интенсивному обучению была применена в работе со студентами 2 курса образовательных программ «ЯСАА» и «Зарубежное регионоведение» ИМО, КФУ – Казань. Эксперимент проводился в течение 2020/2021 учебного года.

ИСТОРИЯ ВОПРОСА. ПОЛЬЗА КОРОТКИХ СЮЖЕТНЫХ ИСТОРИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНТЕНСИВНОМУ ЧТЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Ниже мы хотели бы подробно рассмотреть особенности использования коротких сюжетных историй в обучении интенсивному чтению.

Относительно обучения чтению следует отметить, что специалисты рассматривают его не как самоцель, а как инструмент развития других видов речевой деятельности учащихся (письмо, говорение, аудирование), их мышления (аналитическое, критическое), творческих способностей (например, создание собственных текстов, миниатюр) [1; 8].

Отечественные и зарубежные авторы сходятся во мнении, что текст компенсирует недостаток языковой среды [1], в связи с чем большое внимание отводится его технической и смысловой составляющей. Так, по мнению Молодых Нагаевой Е. Г. и Нордман И. Б. в работе с учебным текстом нужно учитывать профессиональные потребности обучаемых. Главными критериями отбора текстов в таком случае выступают: современность затрагиваемой тематики, целостность, соответствие текста уровню филологических знаний студентов; актуальная, в разумной степени сложная лексика, которая дает учащимся ощущение развития. Все эти факторы вместе повышают интерес к изучаемому предмету и языку в целом [5].

Интенсивное чтение зачастую рассматривается параллельно с экстенсивным чтением как два диаметрально противоположных подхода, использование которых определяется целями и задачами обучения [3]. Так, экстенсивный тип чтения используется преподавателем для закрепления пройденного материала, пассивной коррекции произношения, а интенсивное чтение как нельзя лучше подходит для расширения словарного запаса, введения и отработки новых грамматических структур, активной коррекции произношения.

Экстенсивное чтение сравнивают с «марафоном на длительную дистанцию»: когда перед учащимися стоит задача освоить не сложный, как правило, на один-два уровня ниже, но большой по объему текст (больше двух печатных страниц). В интенсивном чтении же наоборот, необходимо приложить максимум усилий и концентрации, чтобы за короткое время изучить и проанализировать небольшой по объему текст, уровень сложности которого соответствует уровню учащихся, либо на порядок выше. А послетекстовые задания как правило сложнее и разнообразнее чем в экстенсивном чтении [3].

Текст как главная составляющая в обучении чтению - не только источник лингвистической, но и смысловой, культуроведческой информации [4]. Бесспорно, две последние функции текста в наибольшей степени реализуются посредством использования коротких сюжетных историй (притчи, мифы, анекдоты, истории, рассказы, загадки).

Темы, которые освещают притчи и др. короткие истории, универсальны: с течением веков они не утратили актуальности, более того в них затрагиваются проблемы, волнующие современное поколение молодежи: проблема долга, выбора, лучшее и худшее проявление человеческой природы и т.д. Образность и метафоричность, которыми они отличаются, развивают фантазию. Необычный, порой причудливый сюжет вызывает удивление, усиливает интерес, а компактный текст позволяет поддерживать внимание учащихся [2]. При этом, несмотря на простоту изложения и незамысловатый сюжет, притчи обладают идейной глубиной, заставляют читающего задуматься над философскими, социальными и житейными вопросами, развивают рефлексивное мышление и умение анализировать поступки героев и формировать свое собственное мнение [6].

Другой важный вопрос касается организации обучения чтению. Несмотря на то, что современные технологии активно используются преподавателями вузов (мультимедийные презентации, компьютерные игры, видео-аудио-материалы и т.д.), алгоритм проведения занятия остается тем же: сначала идет перевод и разбор новых лексических единиц, анализ грамматических конструкций, затем чтение текста, ответы на вопросы и, наконец, выполнение послетекстовых заданий, которые обычно только направлены на проверку понимания содержания языкового материала, закрепление новых слов [6]. В этой связи наряду с традиционными моделями обучения, необходимо использовать инновационные. К примеру, на этапе, следующем после чтения и перевода текста, ввести культуроведческий и филологический анализ текста; включить коммуникативные упражнения, приближенные к реальным условиям языковой ситуации (например, составить диалог, подготовить сценку), типовые

задания из письменного и устного экзамена HSK и т.д. [7]. Таким образом, преподаватель искусственно создает у студентов реальную потребность овладения техникой чтения в общем и конкретным языковым материалом, в частности.

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Эксперимент по введению интенсивного чтения в учебный процесс состоял из разработки опросника (см. Приложение 1) и практических занятий, которые были проведены со студентами 2 курса Института международных отношений Казанского Федерального Университета, изучающих китайский язык как основной иностранный. В нем участвовали 43 студента 18-19 лет с языковым уровнем В1.

В нашем эксперименте мы задались целью проверить эффективность коротких рассказов-притч в сочетании с технологиями интенсивного обучения. Эксперимент состоял из трех этапов:

1. констатирующий этап: проведение письменного опроса, направленного на выявление фоновых, лингвострановедческих знаний у учащихся; понимание того, как они оценивают роль чтения в изучении китайского языка и т.д.;

2. исполнительный этап: реализация модели интенсивного чтения с помощью разработанного комплекса упражнений на материале китайских притч;

3. контрольный этап: проведение опроса, проверка степени эффективности использования коротких рассказов-притч в обучении китайского языка, а также действенности разработанного комплекса упражнений.

КОНСТАТИРУЮЩИЙ ЭТАП

Цель данного этапа – определить насколько актуально использование коротких рассказов-притч в образовательном процессе, узнать какие потребности в улучшении занятий чтением есть у студентов, а также выявить уровни лингвострановедческих знаний, касающихся традиционной культуры Китая.

Задачи:

- провести письменный опрос;
- проанализировать полученные результаты.

Для осуществления поставленных целей и задач мы разработали опросник (см. Приложение 1), состоящий из двух частей: вводной, служащей для сбора фактической информации (возраст, пол, как долго студент изучает китайский язык) и основной. Основная часть состояла из десяти вопросов благодаря которым мы смогли оценить фоновые знания учащихся, их отношение к чтению, как к одному, из аспектов преподавания иностранного языка; узнать, что получится, если в чтение интегрировать короткие рассказы-притчи.

Первый вопрос звучал «Интересуетесь ли вы культурой Китая?». На диаграмме ниже (рис.1) видно, что подавляющее большинство опрошенных ответили утвердительно – 87%, 5% отрицательно и 8% затруднились ответить. Это говорит о том, что у учащихся сильная мотивация к изучению языка.

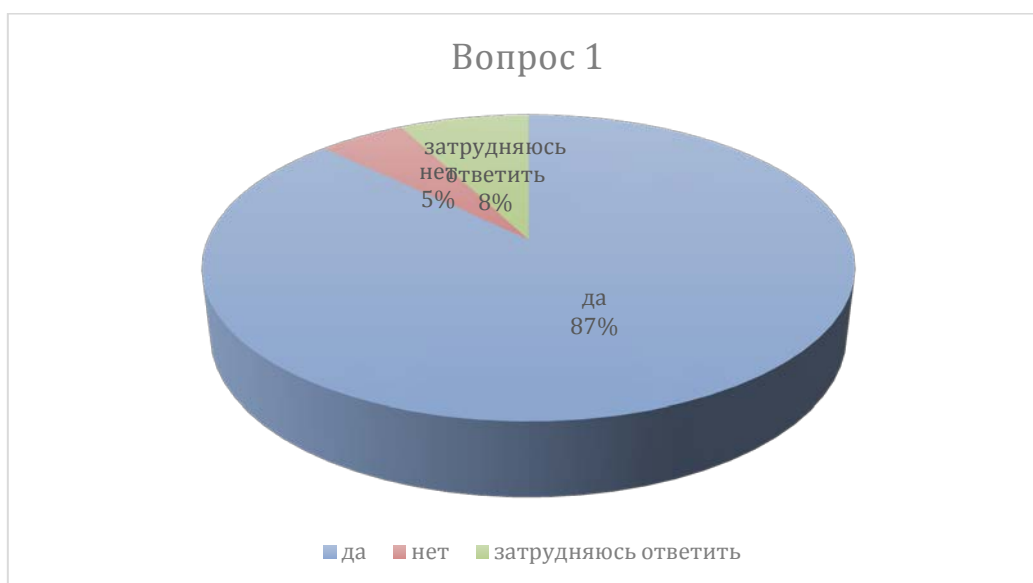


Рисунок 1.

Второй вопрос был направлен на выявление отношения учащихся к чтению: нравится ли им данный вид учебной деятельности, какие чувства они испытывают. Так, 62% респондентов ответили утвердительно, 28% отрицательно и 10% затруднились ответить (рис.2).

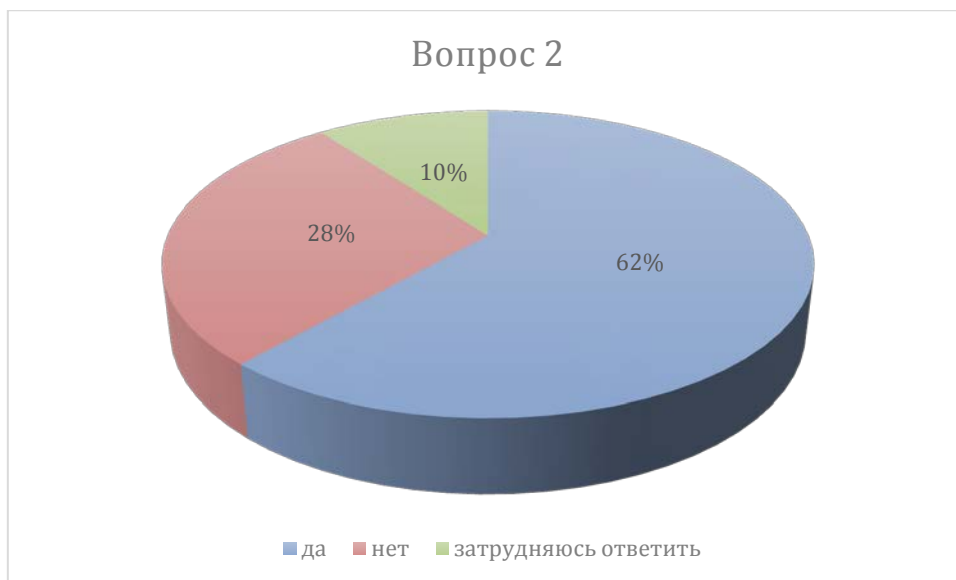


Рисунок 2.

Результаты третьего вопроса «Читаете ли вы тексты на китайском языке, не входящие в основную программу?» показали, что только 5% респондентов ответили утвердительно, 64% отрицательно и 31% затруднились ответить (рис.3).

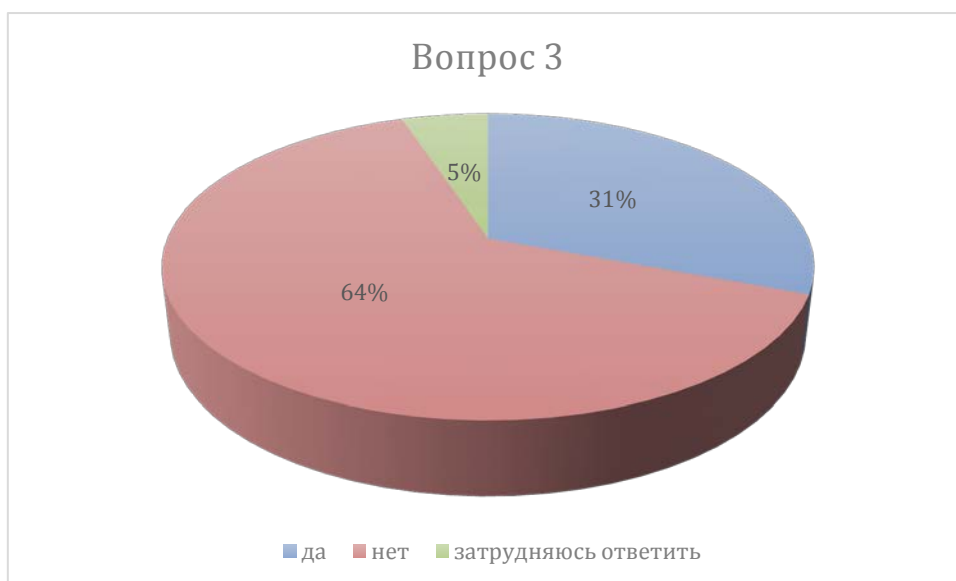


Рисунок 3.

Согласно четвертому вопросу только 10% опрошенных читают китайские сказки или легенды. Остальные 64% их не читают и 26% затруднились ответить (рис.4).

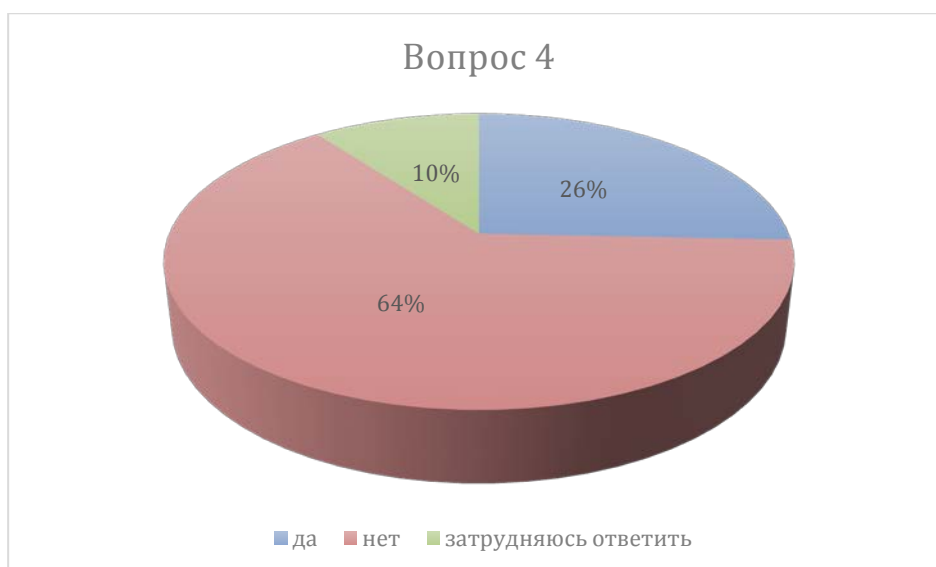


Рисунок 4.

В пятом вопросе студенты должны были указать название известной им китайской сказки/легенды. Он был адресован тем, кто утвердительно ответил на вопрос «Вы читаете китайские сказки или легенды?» Так, среди прочих ответов были: легенда о Паньгу, легенда «Лян Шаньбо и ЧжуИнтай», притча о старце из Сай, который потерял лошадь и др.

Вопрос «Хотели бы вы изучать китайские сказки на занятиях китайского языка?» состоял из закрытых ответов с комментариями. Согласно диаграмме, представленной ниже, мы видим, что 53% респондентов изъявили желание изучать китайские сказки, так как благодаря им они могут расширить свой кругозор, а по мнению 22% это поможет пополнить словарный запас. Для 19% студентов решающим критерием выбора стала подача материала преподавателем. Для 6% студентов причиной выбора отрицательного ответа послужил сложный уровень лексики, излишнее, по их мнению, использование в тексте художественных оборотов. Среди студентов не было ни одного, кто считал, что содержание китайских сказок, легенд или других коротких рассказов, составляющих китайский фольклор неактуально и безынтересно (см. рис.5).



Рисунок 5.

По результатам седьмого вопроса 26% опрошенных хотели бы изучать только китайские сказки, 54% предпочли восточные сказки (китайские, японские, корейские и др.), 10% выбрали китайские, русские и татарские сказки, а оставшиеся 10% сказки разных народов мира. Благодаря данной информации, преподавателю будет легче выбирать учебный материал.



Рисунок 6.

В восьмом вопросе респонденты должны были выбрать, какие аспекты языка наиболее задействованы и развиваются на занятиях чтением, где 1 – максимальная степень задействованности, а 4 – наименьшая.

По итогам опроса 59% опрошенных считают, что во время занятия чтением лучше всего развивается навык перевода. На втором месте навык чтения вслух, его выбрали 41% студентов. Такой выбор обусловлен структурой занятий, при которой студенты обычно читают вслух и переводят предложения. В некоторых случаях преподаватель дает студентам задание подготовить беглое и выразительное чтение текста вслух. Все это направлено на активную отработку конкретно данной компетенции. 56% опрошенных на третье место поставили грамматику. Это ожидаемый результат. Традиционное чтение текстов не подразумевает введение новой грамматики, а скорее повторение и закрепление грамматических структур. Больше половины опрошенных – 51% отдали четвертое место навыку говорения. Это объясняется тем, что на развитие подобного навыка на занятиях чтением отведено очень мало упражнений.

Последние два вопроса были нацелены на определение фоновых знаний учащихся. Так, лишь 7% опрошенных знакомы с идиомой о «Волопасе и ткачихе» и связанной с ней легендой, а 86% ответили отрицательно. Для сравнения, по популярности эта легенда сродни преданию о Жар-птице в русской культуре. Это еще раз подтверждает тот факт, что необходимо использование китайского фольклора на занятиях китайского языка.



Рисунок 7.

Десятый вопрос также непосредственно связан с вышеупомянутой легендой. Респондентам необходимо было выбрать какому китайскому

празднику соответствует китайского название «七夕» (Циси или Праздник двойной семерки).

Из всех опрошенных правильно ответили только 21% студентов. Из этого мы можем сделать вывод, что большинству студентов традиционный китайский праздник не знаком и выбранная нами притча сможет обогатить их знания в области китайской культуры.



Рисунок 8.

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП

Цель данного этапа – эмпирическим путем удостовериться в том, что использование коротких рассказов-притч в сочетании с технологиями интенсивного чтения способствует успешному обучению иностранному языку.

Задачи:

- осуществить на практических занятиях китайского языка разработанный нами план занятий и входящий в него комплекс упражнений;
- развить и укрепить языковые, коммуникативные и лингвострановедческие навыки учащихся.

Так, в качестве текстового материала мы использовали китайские притчи, адаптированные для студентов, изучающих китайский язык как иностранный. Особое внимание уделялось объему, жанру, лексике и грамматике текстов – основным критериям отбора литературы для интенсивного чтения. Так, объем текстов был не больше страницы А4. Были введены новые грамматические

структуры. Лексика на уровень выше уровня учащихся, но не значительно сложной.

За месяц занятий студенты изучили два рассказа по мотивам легенд «Волопас и ткачиха» (634 иероглифических знаков) и «Как Хоу И одолел десять солнц» (326 иероглифических знаков). К каждому рассказу был составлен список активной лексики и комплекс упражнений. Параллельно был структурирован план занятий.

Подготовительная работа проходила во время занятий: сперва преподаватель со студентами обсудил особенности и традиции китайского праздника Цисийзе мультимедийная презентация, аудио- и видеоматериалы (китайский День всех влюбленных). Отдельное внимание было уделено тому, как история двух влюбленных Волпаса и Ткачихи вдохновила на создание отдельного праздника.

Был тщательно изучен и разобран новый лексический материал: отработаны готовые примеры использования новой лексики в речи; проведен диктант; для отработки владения лексико-грамматическим материалом, дано домашнее задание составить предложения с новыми словами.

Чтобы чтение и понимание текста не вызывало у студентов трудностей, не снижало их мотивации, помимо повторения пройденной ранее грамматики (пассивный залог) в урок была включена одна новая грамматическая конструкция кольцевого типа – 非...不可. На этом предтекстовый этап был закончен.

Затем студентам было дано задание читать текст про себя и параллельно слушать аудиозапись (просмотровое чтение). Когда текст был прослушан и прочитан, студенты отвечали устно на вопросы (на русском и китайском языке). Это упражнение было направлено на выявление общего понимания фабулы и идеи текста урока. Затем вместе с преподавателем студенты приступили к чтению текста вслух и переводу.

На послетекстовом этапе учащиеся должны были выполнять лексико-грамматические задания, которые были направлены на отработку выборочного чтения, закрепление новых слов и пройденной грамматики.

По результатам индивидуальных заданий и во время выполнения послетекстовых упражнений, мы выявили неоднородность уровня языковых компетенций у студентов одной и той же группы.

Учащиеся с хорошей успеваемостью по китайскому языку, как правило, показывали хорошие результаты. При составлении собственного рассказа они использовали сложные грамматические структуры, активно вводили новую лексику и совершали меньше лексико-грамматических ошибок. Студенты со средней успеваемостью, несмотря на испытываемые трудности, также показали неплохие результаты и были активными на занятиях. Это важный для нас показатель, так как это и является целью введения интенсивного чтения в процесс обучения.

Необходимо отметить и то, что задания по второй притче «Как Хоу И одолел десять солнц» учащиеся выполнили лучше, работая над заданиями они учитывали свой прошлый опыт и были более уверенными и активными во время занятия.

Для того, чтобы выявить положительное влияние китайского фольклора и вышеупомянутых упражнений на развитие языковых компетенций студентов мы сделали тщательный анализ проведенных занятий, выполненных студентами заданий и провели итоговый опрос (см. Приложение 2).

КОНТРОЛЬНЫЙ ЭТАП

После прочтения и выполнения упражнений был проведен опрос студентов, где они должны были дать оценку формату проведения занятий чтением, а также собственным результатам, достигнутым во время занятий.

Задачи итогового опроса:

- провести письменный опрос;
- проанализировать полученные результаты;
- сопоставить результаты констатирующего и контрольного этапа.

Итоговый опрос включает в себя шесть вопросов разной направленности. Пять вопросов с вариантами ответов и один открытый вопрос.

Нам было важно понять следующие аспекты: изменилось ли отношение студентов к чтению притч/легенд на уроках китайского языка, мотивирует ли их заданная нами модель интенсивного чтения, полезно ли интенсивное чтение для развития навыков перевода, расширения словарного запаса и усвоения грамматических структур.

Первый вопрос касался отношения учащихся к чтению такого жанра как легенды/притчи, на констатирующем этапе только 10% студентов интересовались китайским фольклором. После проведения занятия, мы видим явное изменение в отношении респондентов. Так, 86% респондентов ответили утвердительно, только 2% отрицательно 13% затруднились ответить. Мы можем сделать вывод, что большинству учащихся понравилось чтение китайских притч.

Перед началом занятий только 22% опрошенных считали, что изучение произведений китайского фольклора поможет им расширить словарный запас. В итоговом опросе мнение учащихся изменилось, это отражают результаты второго вопроса «Согласны ли вы, что чтение китайских притч помогает расширить словарный запас?»: 86% респондентов ответили утвердительно, 9% отрицательно и 5% затруднились ответить.

Согласно результатам по третьему вопросу мнения студентов разделились поровну: 35% ощущают видимую эффективность от чтения фольклора в запоминании грамматических структур, 30% не согласны с этим утверждением, а 35% затруднились ответить. Это объясняется тем, что изначально студенты были настроены на то, что данный аспект языка развивается в последнюю очередь (по степени развития и отработки студенты поставили грамматику на четвертое место).

В четвертом вопросе респонденты должны были выбрать, какие аспекты языка, по их мнению, удалось развить лучше всего и здесь результаты совпали с результатами опроса на констатирующем этапе. В наибольшей степени им

удалось развить навык перевода – 84%, за ним следует навык чтения вслух – 56%. Грамматика (25%) и говорение (18%) разделили с третье и четвертое место. Наконец, 5% опрошенных выбрали развитие владения лексическим материалом.

На пятый вопрос «Хотели бы Вы продолжать изучение китайского фольклора на занятиях чтением?» большинство ответило положительно – 80%, 13% затруднились с ответом и 7% ответили отрицательно.

В последнем вопросе студентам необходимо было развернуто написать свои пожелания и рекомендации, которые могли бы оптимизировать занятия чтением. Помимо увеличения объема заданий, добавления творческих упражнений (разыграть притчу по ролям, сценки), студенты отметили, что изучение притч было интересным, однако они должны излагаться более разговорным, современным китайским языком.

Опрос студентов показал, что большинство из них видят пользу и проявляют интерес к чтению китайских притч. Наши прогнозы оправдались. По их мнению, это способствует увеличению словарного запаса, развитию навыков чтения и перевода. Более того, они положительно относятся к тому, чтобы преподаватель в дальнейшем использовал такой формат обучения.

Стоит отметить и тот факт, что подобные занятия оказали существенное влияние на развитие коммуникативной языковой компетенции студентов: во время занятий они активно использовали пройденную лексику и грамматические структуры, они лучше, чем обычно справлялись с поиском нужной информации в тексте, отвечали полно и структурированно.

ВЫВОДЫ

По результатам всех трех этапов нами были сделаны следующие выводы:

1. Использование коротких рассказов-притч на занятиях китайским языком вызывает интерес учащихся к китайской культуре, а также повышает их мотивацию к изучению языка.
2. Разработанный нами комплекс упражнений способствует развитию навыков чтения вслух, перевода и говорения.

3. Реализация модели интенсивного чтения показала эффективность, что, в первую очередь, отразилось в расширении словарного запаса и активного использования новой лексики учащимися.

4. Благодаря изучению китайских притч расширяются фоновые знания учащихся, усиливается лингвострановедческая компетенция.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Метод интенсивного чтения в сочетании с короткими сюжетными историями на китайском языке являются эффективным способом разнообразить занятия по китайскому языку, создать языковую среду, познакомить студентов с миром китайской культуры и вследствие чего усилить у них мотивацию к освоению языка.

С помощью технологий интенсивного чтения оптимизируется сам ход обучения. Студенты учатся воспринимать текст на слух, переводить его на родной язык, обрабатывать полученную информацию, делать выводы и суждения, строить собственные речевые высказывания на китайском языке. Таким образом, учащиеся не только развивают навык чтения как таковой, но и письмо, говорение. В сочетании с практикой подобные навыки будут доведены до автоматизма.

Анализ проведенных занятий, позволил нам оценить знания студентов, выявить их слабые места. Итоговое задание потребовало от студентов самостоятельно составить сочинение на основе пройденного материала: лексики, грамматических структур. На этапе проверки задания отдельное внимание мы уделили логике и целостности составленного текста.

Китайские притчи представляют собой особую ценность как материал для обучения китайскому языку. Благодаря им студенты познакомились с китайскими традиционными праздниками, а также узнали смысл известных фразеологизмов. На протяжении занятий студенты проявляли искренний интерес к этому жанру, отметили его культурную ценность и главное – желание продолжать использовать его на занятиях чтением.

Литература

1. *Алиева А.Э.* Коммуникативный подход в обучении чтению. Проблемы педагогики. 2016. // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnyy-podhod-v-obuchenii-chteniyu> (дата обращения: 04.04.2020).

2. *Иоффе А.* Учитель как рассказчик и повествователь. Учительская газета. 2017. №41. С.5–10.

3. *Короткина И.Б.* Обучение чтению на иностранном языке в современном университете. 2-ое изд.: монография: Москва, 2020. 186с.

4. *Мирошниченко С.А., Лесохина А.М., Лабазина Л.Н.* Аналитическое чтение как средство формирования аналитической и интерпретационной компетенций у студентов языкового вуза. Ярославский педагогический вестник, 2015. // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiticheskoe-chtenie-kak-sredstvo-formirovaniya-analiticheskoy-i-interpretatsionnoy-kompetentsiy-u-studentov-yazykovogo-vuza> (дата обращения: 10.04.2020).

5. *Молодых-Нагаева Е.Г., Нордман И.Б.* Особенности обучения чтению текстов по специальности на иностранном языке в техническом вузе. Теория и практика общественного развития, 2015. // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-chteniyu-tekstov-po-spetsialnosti-na-inostrannom-yazyke-v-tehnicheskom-vuze> (дата обращения: 16.04.2020).

6. *Kulikova E.* Comparative Studies of Chinese and Russian folktales. Master's thesis. Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, 2018. 30 p. // URL: <http://kreader.cnki.net/Kreader/CatalogViewPage.aspx?dbCode=cdmd&filename=1018870836.nh&tablename=CMFD201802&compose=&first=1&uid=> (дата обращения: 16.05.2020).

7. *李连技.* 浅谈中级阶段对外汉语阅读教学. 渤海大学国际交流学院, 辽宁锦州, 2012. 2页.

8. *栾育青.* 对外汉语阶段促进自主学习的支架式教学探索. 首都经济贸易大学, 国际学院, 北京, 2013. 3页.

References

1. *Alieva A.E.* (2016). The communicative approach in teaching reading. Moscow, Problemy pedagogiki // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnyy-podhod-v-obuchenii-chteniyu> (accessed: 04.04.2020). (In Russian)
2. *Ioffe A.* (2017). The teacher as a storyteller and narrator. Moscow, Uchitelskaya gazeta. Pp. 5–10. (In Russian)
3. *Korotkina I.B.* (2020). Teaching reading in a foreign language at a modern university. 186 p. Moscow, monography, second edition. (In Russian)
4. *Miroshnichenko S.A., Lesokhina A.M., Labazina L.N.* (2015). Critical reading as a means to develop analytical and interpretive competence of students of linguistic higher educational institution. Yaroslavl, Yaroslavskii pedagogicheskii vestnik // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiticheskoe-chtenie-kak-sredstvo-formirovaniya-analiticheskoy-i-interpretatsionnoy-kompetentsiy-u-studentov-yazykovogo-vuza> (accessed: 10.04.2020). (In Russian)
5. *Molodykh-Nagaeva E.G., Nordman I.B.* (2015). Features of teaching reading texts in a foreign language at a technical university. Teoriya i praktika obshchestvenno gorazvitiya // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-obucheniya-chteniyu-tekstov-po-spetsialnosti-na-inostrannom-yazyke-v-tehnicheskome-vuze> (accessed: 16.04.2020). (In Russian)
6. *Kulikova E.* (2018). Comparative Studies of Chinese and Russian folktales. Master's thesis. Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou. 30 p. // URL: <http://kreader.cnki.net/Kreader/CatalogViewPage.aspx?dbCode=cdmd&filename=1018870836.nh&tablename=CMFD201802&compose=&first=1&uid=> (accessed: 16.05.2020). (In Chinese)
7. 李连技. 浅谈中级阶段对外汉语阅读教学. 渤海大学国际交流学院, 辽宁锦州, 2012. 2页. (In Chinese)
8. 栾育青. 对外汉语阶段促进自主学习的支架式教学探索. 首都经济贸易大学, 国际学院, 北京, 2013. 3页. (In Chinese)

Авторы публикации

Мирзиева Лейсан Рифхатовна –
 Магистр преподавания китайского языка
 как иностранного,
 старший преподаватель кафедры
 алтаистики и китаеведения
 Казанский (Приволжский) федеральный
 университет
 Казань, Россия
 Email: ch_leisang@mail.ru

Куликова Евгения Николаевна –
 магистр преподавания китайского языка
 как иностранного,
 ассистент кафедры алтаистики и
 китаеведения
 Казанский (Приволжский) федеральный
 университет
 Казань, Россия
 Email: xianjing312@mail.ru

Ли Сьюань –
 магистр гуманитарных наук,
 старший преподаватель,
 Институт Конфуция Казанского
 (Приволжского) федерального
 университета
 Казань, Россия
 Email: 120151687@qq.com

Authors of the publication

Mirzieva Leisan Rifhatovna –
 Master of teaching Chinese as a foreign
 language,
 Senior lecturer,
 Department of Altaic Studies and Sinology
 Kazan (Volga region) Federal University
 Kazan, Russian Federation
 Email: ch_leisang@mail.ru

Kulikova Evgeniia Nikolaevna –
 Master of teaching Chinese as a foreign
 language,
 Assistant,
 Department of Altaic Studies and Sinology
 Kazan (Volga region) Federal University
 Kazan, Russian Federation
 Email: xianjing312@mail.ru

Li Siyuan –
 Master of Arts,
 Senior lecturer,
 Confucious Institute in Kazan Federal
 (Volga region) University
 Kazan, Russian Federation
 Email: 120151687@qq.com

Приложение 1

Первичный опрос

Уважаемый студент! Не забудь напротив выбранного ответа поставить «галочку» или подчеркнуть его. Спасибо за участие!

Напротив выбранного вами ответа поставьте «галочку» или подчеркните его.

Общая информация

Пол:

женский

мужской

Возраст:

18 лет

19 лет

20 лет

21 год

Курс, специальность: _____

Как долго изучаете китайский язык: _____

Основная часть

1. Интересуетесь ли вы культурой Китая?

Да

Нет

Затрудняюсь ответить

2. Вы любите читать на китайском?

Да

Нет

Затрудняюсь ответить

3. Читаете ли вы тексты на китайском, которые не входят в основную программу?

Да

Нет

Затрудняюсь ответить

4. Вы читаете китайские сказки или легенды?

Да

Нет

Затрудняюсь ответить

5. Если вы читаете китайский фольклор, укажите, какая сказка/легенда вам нравится больше всего? _____

6. Хотели бы вы изучать китайские сказки на занятиях китайского языка (допускается несколько вариантов ответа) :

Да, это позволяет расширить кругозор, глубже понять китайскую культуру

Да, благодаря этому обогащается лексический запас, в частности китайских чэньюев, фразеологизмов

Нет, содержание их неактуальное, неинтересное для учащихся

Нет, язык изложения сложный, много художественных слов, оборотов трудных для понимания

Зависит от того, как преподаватель подаст материал

Другое: _____

7. Сказки каких народов вы хотели бы изучать на занятиях КЯ:

Только китайские сказки

Восточные: китайские, японские, корейские и др.

Китайские, русские и татарские сказки

Разных народов мира. Чем больше культур, тем интереснее

Другое: _____

8. Какие аспекты языка чтение сказок на китайском языке позволяет развить?

Распределите критерии по степени важности, где 1 – самый важный критерий.

Навыки перевода

Грамматика

Навыки говорения

Навыки чтения вслух

Другое: _____

9. Знаете ли вы, что означает и как переводится с китайского языка идиома 牛郎织女? (если ответ «да», укажите в скобках перевод)

Да ()

Нет

Затрудняюсь ответить

10. Что представляет из себя праздник 七夕:

Это день поминовения предков, усопших

В этот день устраиваются состязания на драконьих лодках

Это седьмой день по лунному календарю после наступления Праздника Весны

Это день влюбленных «по-китайски»

Это день любования китайской сливой Мэйхуа

Приложение 2

Итоговый опрос

Уважаемый студент! Не забудь напротив выбранного ответа поставить «галочку» или подчеркнуть его. Спасибо за участие!

1. Понравилось вам изучение притч 牛郎织女 и 后羿射日 на занятиях чтением?

Да

Нет

Затрудняюсь ответить

2. Согласны ли Вы, что чтение китайских притч помогает расширить словарный запас:

Да

Нет

Затрудняюсь ответить

3. Помогает ли чтение китайских притч запомнить грамматические структуры:

Да

Нет

Затрудняюсь ответить

4. Какие языковые навыки Вам удалось развить в наибольшей степени?

Навыки перевода

Грамматика

Навыки говорения

Навыки чтения вслух

Другое: _____

5. Хотели бы Вы продолжать изучать китайский фольклор на занятиях чтением?

Да

Нет

Затрудняюсь ответить

*Напишите, какие у вас пожелание к данному формату занятий чтением на КЯ:
